

Wybrane aspekty przekładu - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Wybrane aspekty przekładu
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRSP-WAP-S16
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia / Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2017/2018

Informacje o przedmiocie	
Semestr	2
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	dr hab. Polina Stasińska, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zaznajomienie studentów z podstawowymi pojęciami z zakresu przekładoznawstwa i koncepcjami badań translatorycznych. Kształcenie podstawowych kompetencji tłumaczenia tekstów pisanych i ustnych. Przedstawienie najważniejszych problemów tłumaczeniowych. Wdrożenie do warsztatu tłumacza.

Wymagania wstępne

Ogólna znajomość języka rosyjskiego umożliwiającą opanowanie podstawowych umiejętności samodzielnego przekładu tekstów oraz wypracowanie podstaw warsztatu tłumacza.

Zakres tematyczny

Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami teorii przekładu i wskazanie możliwości wykorzystania wypracowanych przez teoretyków przekładu zasad w praktyce translatorskiej. Przekładoznawstwo wśród innych nauk i jego interdyscyplinarny charakter. Główne zagadnienia lingwistycznej teorii przekładu. Ekwiwalencja na płaszczyźnie semantycznej, pragmatycznej, stylistycznej, leksykalnej. Zwodnicze ekwiwalenty. Przypadki nieprzetłumaczalności w translacji rosyjsko-polskiej i polsko-rosyjskiej. Przekład jednostek leksykalnych. Przekład zwrotów frazeologicznych. Stylistyczne zagadnienia przekładu. Rodzaje tłumaczeń. Typy tekstów. Proces przekładu. Kryteria dobrego przekładu. Predyspozycje tłumacza pisemnego i ustnego. Odpowiedzialność tłumacza za tekst przekładu. Warsztat pracy tłumacza. Tłumaczenie pisemne i ustne różnych typów tekstów.

Metody kształcenia

Metody podające (wykład informacyjny, odczyt, objaśnienie, wyjaśnienia), metody problemowe (wykład konwersatoryjny, dyskusja dydaktyczna), metody aktywizujące (praktyczne ćwiczenia przedmiotowe, tłumaczenie, praca zespołowa, praca indywidualna – porównanie wyników tłumaczenia), burza mózgów

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student ma uporządkowaną, pogłębioną wiedzę ogólną o wybranych aspektach przekładu z języka rosyjskiego na język polski i w odwrotnym kierunku.	KN1_W04	- aktywność w trakcie zajęć - kolokwium - praca kontrolna	Ćwiczenia
Student posiada elementarne umiejętności tłumaczenia z języka rosyjskiego na język polski i z języka polskiego na język rosyjski.	KN1_U14	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - odpowiedź ustna - praca pisemna	Ćwiczenia
Student ma świadomość złożonej natury języka rosyjskiego, posiada wiedzę o jego wieloznaczności, co wykorzystuje w tłumaczeniach pisemnych i ustnych.	KN1_W10	- aktywność w trakcie zajęć - praca pisemna	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Obecność na zajęciach, systematyczna praca i aktywne uczestnictwo w zajęciach, pozytywny wynik kontroli bieżącej oraz kolokwium pisemnego.

Literatura podstawowa

1. Я.И. Рецкер, *Теория перевода и переводческая практика*, Москва 1974.
2. А.В. Федоров, *Основы общей теории перевода*, Москва 1968.
3. Z.Grosbart, *Teoretyczne problemy przekładu literackiego w ramach języków blisko pokrewnych*, Łódź 1984.
4. B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003.
5. *Mała encyklopedia przekładoznawstwa*, red. U. Dąbska-Prokop, Częstochowa 2000.
6. T. Mincewicz, *Zarys teorii przekładu*, Warszawa 1971.

Literatura uzupełniająca

1. В.С. Виноградов, *Лексические вопросы перевода художественной прозы*, Москва 1978.
2. В.Н. Комиссаров, *Слово о переводе*, Москва 1973
3. H. Lebidziński, *Elementy przekładoznawstwa ogólnego*, Warszawa 1981.
4. R. Lewicki, *Obcość w przekładzie*, Lublin 2004.
5. J. Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr hab. Polina Stasińska, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 19-04-2017 22:53)

Wygenerowano automatycznie z systemu SyllabUZ